

LEHEN ALDEA

Maitateko dantza

Hitzak: herrikoiak
Musika: herrikoa
Txulidrina itsarrosa
oi edo galantia
Naparoko erregia yunak
egin onen du gizona.
Iru seme dituelarik,
irurek bana arrosa;
etarik atzo zuretzako da,
dantzelari eder galantia.

Itarra zaiku loratu
oraink esta lekuak;
ezkongai zarelarik
nari zaitugu koplatu.
Koplatu eta koplatu
sania bildu ber dugu
gore ez nesakia gaizteak gara
dotea bildu ber dugu.

Eman duzu nobeki
mundu guztiak badaki
zuk eman duzun diru unekin
eginen tugu tortxa bi
Tortxak bear du aria,
ariak argizaria;
amalau mila aingurukin
paradisuan zar zatezila

Utzan utzan sailik
orrek ezin dirurik;
baderamala otza zagar bat
arri kiskorrek betetik;
ematekon emazu
bertzelia ezetz emaztu;
gu unela idukizitez
probetxurikun etzuzu.

Rosa y cival
¡qué guapa y gentil es esa!
Se dice que el rey de Navarra
le ha hecho una promesa.
Tres hijos varones tiene el señor;
cada uno, una rosa.
Elige, pues, uno de los tres
doncella hermosa.

Está el guisante en flor
aún sin vaina;
Como eres novica
queremos ofrecerte unas copias.
Entre copia y copia
tenemos que recoger la recompensa.
Nosotras también somos jóvenes
y necesitamos recibir la dote.

Has dado nobilmente,
todo el mundo lo sabe.
Con el dinero que has dado
haremos dos hachones.
El hachón necesita hilo,
el hilo necesita cera;
que entres en el cielo
con catorce mil ángeles.

Déjale, déjale tranquilo;
éste no tiene dinero.
Llévase una bolsa
llena de piedrecitas.
Si vas a dar, danos;
si no, dilo.
Con tenemos así
no sacas nada.

L'œillet et la rose
Quelle beauté!
Il paraît que le Roi de Navarre
Lui a fait une promesse
Le Seigneur a trois fils,
Chacun d'eux une rose.
Choisis en un pour toi
Belle demoiselle

The pois est en fleur
Il n'a pas encore de cosee
Puisque lu es à marier
Nous voulons l'offrir des couplets.
Entre couplet et couplet
Nous devons prendre la récompense
Nous aussi sommes des jeunes filles
Nous devons réunir la dot.

Vous avez donné noblement
Tout le monde le sait
Avec l'argent que vous avez donné
Nous ferons deux torches.
La torches a besoin de fil,
Le fil a besoin de cire;
Que vous entriez au paradis
Avec quatorze mille anges.

Laissez-le, laissez-le tranquille
Cela-là n'a pas d'argent
Il porte une vieille bourse
Remplie de cailloux.
Si vous allez donner, donnez-nous
Autrement elles non
Vous n'obtienez aucun profit
A nous garder ainsi.

Amas dudun arteriano
Hitzak: Gorka Setien
Musika: Herrikoa - J.A. Martin Zarko - A. Unzu
Maito izatean kamurra
min izaganean makura
bien artean
aitzakien delia
sentiparean gallura (bis)

Udaberria zaharitu zen
eguzkia hortze goean
espero gabe
laina jantziari
mineroan in hedatzen (bis)

Itasoak bere laino
mendiko haizeak irifilo
bihotz taupadak maleko ditut
arnas dudun arteriano

Ateak dirau zabalik
zauriak gain diera hertsia
nizetik gurek
larros gorriari
urruatu du ageri (bis)

Ez zendukan zorionik
ez eta hiritz gorotik
errekarean
etor janean
ez da ahaztu oronimenik (bis)

Itasoak bere laino
mendiko haizeak irifilo
bihotz taupadak maleko ditut
arnas dudun arteriano

La dulzura de las lágrimas
dólor de tiempos pasados
se alza entre los dos
la cima del sentimiento (bis)

La primavera envejeció
el sol está en lo alto
repentinamente vestida de niebla
se enlaza entre la costagie (bis)

El mar y su niebla
la montaña y su viento sonriente
amará los latidos del corazón
mientras que quede aliento

Las puertas continuán abiertas
las heridas no se pueden cerrar
en sus rojas rosas la muchacha
tiene una herida (bis)

No eras feliz
ni tenías dulce rocío
en el curso del río
no se han olvidado los recuerdos (bis)

La douceur des larmes aimées
Douleur des temps passés
Entre les deux s'élève
Le sommet du sentiment (bis)

Le printemps a vieilli
Le soleil est en haut
Subitement vêtue de brouillard
S'élève la costagie (bis)

Las puertas demueven abiertas
Las heridas no pueden se referir
En sus rojas rosas
La jeune fille a une blessure (bis)

Tu n'étais pas heureux
Tu n'avais point de douce rosée
Dans le va et vient de la rivière
Les souvenirs ne sont pas oubliés (bis)

La mer et son brouillard
La montagne et son vent souriant
J'aimera les battements du cœur
Jusqu'à ce qu'il me reste du souffie

Lenen malkuria
oimen Tubalkain
erenango olerazioa
antxiako Matxin.

Dantza sokarik bazan
an gabi-arotza
tobera jitzan, berriz
ez bazelan arrotza.

Bañan, munda mundu
rik Matxin izena
Lenena Matxin bazan
Matxin baita azkena.

Trink-tauki-tauki
el sonido del martillo
quisiere hoy ensalzar
el hierro.

Se dice que Tubalkain fue
el primer herrero
pero el primer ferrón
fue un Matxin de nuestra antigüedad.

Si se donzaba la sola dantza
allí estaba el herrero
en acompañar liberos
era especialista.

Pero mientras el mundo sea mundo
yo me llamaré Matxin.
Si el primer ferrón fue Matxin,
También Matxin el último.

Trink-tauki-tauki
Le son du marteau
Je voudrais à présent exalter
le ferron.

On dit que Tubalkain
fut le premier maréteur
Mais le premier ferron
fut jadis Matxin

Si on dansait «soka dantza»
Le ferron s'y trouvait
A l'accompagnement des «liberos»
N'était point ignoré

Mais de tout temps
Mon nom est Matxin
Si le premier fut Matxin,
Matxin aussi le dernier.

Alize, kiza...
sindorra da lurrera,
luma gorri,
intziru do illera.

Zugatz-puntan,
ixil, ezta kanturik.
Xon leuak
zeizian dago ilotzik. (bis)

Ezitari ban:
or muna egalean
nir maltes
kanta-ots samurrean.

Ez, otzi, ez
bera geziz erati;
lazzana dot
neura eratairan antsi

Argi miña,
malte printzaz jantzia
zeu-erago
daun izate erdia.

Zugatz-puntan...

Zugatz-puntan...

Arriba,
en el árbol, un petirrojo canta;
abajo, escuchando,
un cazador con su arma.

Humo en el aire...
el petirrojo cae al suelo;
plumas de matxin
gritos de muerte.

En la cima del árbol,
silencio, no hay cantos.
El pájaro indelente
yace en el prado,
fío de muerte. (bis)

Mal cazador:
en la ladera de la colina
mi arma
canta dulcemente.

Por favor, no dispares tu arma;
ella es mi amor,
el ansia
de mi corazón.

Un resplandor
vestido con rayos de amor
un claro en el cielo
el centro de tu ser.

¡No dispares tu arma,
cazador!
Junto al camino
está cantando mi amada.

En la cima del árbol...
Sur la cime de l'arbre
Chante un rouge-gorge
En un chasseur armé, écoute

De la fumée dans l'air...
Le rouge-gorge tombe
Des plumes rouges
Il crie à la mort.

En la cima de l'arbre le
silence, plus de chants.
Le pauvre oiseau
Gît mort sur l'herbe. (bis)

Méchant chasseur
Sur le flanc de la colline
Chante tendrement
Ma bien aimée

Non, je t'en prie
Ne tire pas sur elle
Elle est mon amour
Le désir de mes entailles.

Sur la cime de l'arbre...

BIGARRER ALDEA

Galliegornion inguruetan

Musika: Juan Ezeiza - J. Martin Zarko

Laminak kontatu:

Hitzak Gorka Selén
Musika: J.A. Martin Zarko - A. Unzu
Uragen alenak sapatín eta hotza
siru luzarean apaintzen goza
oihartzun ahul batek kotaka izazken
makina urtelako historio mota

Makilloko bat azkon mailatsua; nari parrin
zoriazoa zer den hodeiak zer daki
solasa jitsia izango da eta
ondano ume bat kantari dabil
Udazkenaren hotza oihartzun zama
izandako gutzia haizeak darama
eguz zebilen eta konkista zerazken
zeru goetian Anbotoko Dama

Dantza eta dantza gorpuz liraina dauka
dantza eta dantza ilusio hutza da
hutsa eta hutsa gorpuz mundua
umetxoak goazen denok eskolara

Sagotik bete berde eta haizea orraze
bartzetaren urritzak atsegin beti heze
ipuin printzeak laziana debalote
baina urtitzean printzearik ez zen

Hitzak arano beltz harranean beltza
gorotzek estairik abuztuen garratza
begietaraino hazia zitzaion
urtzaren paretu sako zaltzana

Dantza eta dantza...

El lamento del agua, amargo y frío
disfrazado en la espuma de un largo cuerpo
breve historia de largos años
que puede contar un eco apagado.

Una ramita que es dardo, un amor muertita
no saben las nubes lo que es felicidad
el hablar será jumpo
y en el canto un niño.

El frío del otoño, carga de hojarasca
toto lo que ha sido se lo lleva el viento
volaba y podía conquistar
en el alto del cielo a la dama de Anbotu

Baila sin cesar con su cuerpo esbelto
baila sin cesar, es pura ilusión
vacío es el mundo de los cuentos
vamos niños todos a la escuela

Rebosan de verde los prados, es su piñe el viento
en los rincones de los avellanos el amor es siempre húmedo
el principio de los cuentos acaba sin principio
pero en los avellanos no habita princesa

En la roca el águila negra, en el valle la pradera
amargas penas cubiertas de musgo
le creció hasta los ojos
la duda serpentina cual hiedra.

Baila sin cesar...

La plante de l'eau, amère et froide
jouissance dans l'écume de son long corps
Breve histoire d'il y a bien d'années
Qu'un faible écho pourrait raconter

Une brindille qui est dard, un amour poupée
Les nuages ne savent pas ce qu'est le bonheur
La parole sera jeu.
Et un enfant chante avec

Le froit de l'automne, chargé de feuilles mortes
Tout ce qui a été, le vent l'emporte
Cela volait et pouvait faire la conquête
Dans les hauteurs du ciel de la dame d'Anbotu

Elle danse sans arrêt de son corps svelte
Elle danse sans arrêt, ce n'est qu'une illusion
Vide est le monde des contes
Alors enfants tous à l'école.

Les prairies regoient de vent, le vent est leur paigned
Dans les roncins de noisetiers, l'amour est toujours humide
Le prince des contes caresse sans prix
Mais dans les noisetiers il n'y avait pas de princesse

Sur les rochers l'aigle noir, dans la vallée la prairie
Chagrins amers recouverts de mousse
Il lui pousse jusqu'au jour
Le doute serpentin tel le lierre

Elle danse sans arrêt...

Argarien hirian

Hitzak: Andón Egaña
Musika: J.A. Martin Zarko - A. Unzu
Argarien hirian Trokadero nintzen
eskuko soinurri notak lapurtzen
pera paretan daukat bera neri so
bertako ez da ez, argeliana oler?

Jo dzkiot segidan inoiz jan ez dadin
porruasaldá bat eta bi arrinari
dantzan hasi zait dantzan, badauki ondoko
hortza zuri zuriak ezañin gortian diz-diz.

o u la, la, ou la
ametak bezala
u u uu la lala...

Hasera eman diot kalejira bati
omik pausatú gabe zebilen beti
gomak: egian gomaz egina dago
ila kixkur kixkura lepo mehe mehan kulan.

o u la, la, ou lala...

Bi begi beltz, luma bezain lakarrak
MONETEK jakin balu!

Airosa heldu diot lehengo biderei
zertan jo etxi diot bidetiko honi
ospa joan da ospa, bakarrak nagus
bere perfume usain finak emat di zaplat!

o u la, la, ou lala...

En la ciudad de la luz estaba en el Trocadero
arrajando notas a mi acordón
lo tengo a mi lado, mirándome
No es de aquí gerdá argelino?

Para que no se vaya, le he tocado segúdas
una porruasaldá y dos arr-in-arr.
Ha empezado a bailar, lo hace bien.
Sus dientes muy blancos brillan entre sus labios rojos.

o u la, la, ou la
igual que en sueños
u u uu la lala...

He empezado una kalejira.
Bailaba sin parar:
Quizás está hecho de goma;
el pelo negro se balancea sobre su estrecho cuello.

o u la, la, ou la...

Dos ojos negros, ásperos como la tierra.
(Si lo hubiese sabido MONET!)

Ha salido alroco hasta ahora.
Como le habré tocado ese videte
que se ha largado, estoy solo.
(Su fino olor a perfume me ha dado un bofetón)

o u la, la, ou la....

Dans la Cité lumière je me trouvais au Trocadero
Arrachant des notes à mon accordion
Il est à côté de moi, il me regarde,
Il n'est pas d'ici, Algérien peut-être?

Pour qu'il ne parte pas, je lui ai joué en suivant
Une «porruasaldá» et deux «arr-in-arr»
Il s'est mis à danser, il sait bien le faire
Ses dents très blanches brillent entre ses lèvres rouges.

O u la, la, ou la
Comme des rêves
U u uu la lala...

J'ai commencé à jouer une farandole
Il n'arrêtaît pas de danser
Peut-être est-il fat en caoutchouc
Ses cheveux très fins se balancent sur son cou étroit.

O u la, la, ou la...

Deux yeux noirs, rudes comme la terre
Si MONET l'avait su!

Jo dzkiot segidan inoiz jan ez dadin
porruasaldá bat eta bi arrinari
dantzan hasi zait dantzan, badauki ondoko
hortza zuri zuriak ezañin gortian diz-diz.

O u la, la, ou la...

Zabiaz heztede

Hitzak: J.Austin Arrieta
Musika: A. Unzu

Udazken-hats epela
hosto hartuen dantza
hego-haizeak dakar
maite galduen arantz.

Hiria kaio lotia da
begi-ninam zait pausatú:
nahi nuke zure oronema
usatu.

Ibaila txalupa motela
Isasora doa nagiki:
matasun-uhinen galdien
noa ni.

Zubia dut orain igaro
ertz bati arriaren utzi:
urrial urriak beltso
ahantziz.

Euriak emaro buati nau
ur bi izi berrak dakarkit:
agir ba, zabiaz bertalote,
zoarkit.

Tibio aliento de Otoño
bain de la hojarasca marchitas
el viento sur trae
la espina de los amores perdidos.

La ciudad es una gavilota dormilona
se me ha posado en la niña del ojo:
quisiera ahuyentar:
tu recuerdo.

El río barca lento
se desliza precocemente hacia el mar:
yo voy preguntando a las olas del amor.

Ahora he cruzado el puente
dejando una orilla a lo lejos:
olvidando para siempre
los húmedos estanques.

La lluvia me ha mojado lentamente
me trae agua llena de vida:
adidas, pues, otro lado del puente,
¡Alejate de mí!

Triède halesina de l'automne
Dans des feuilles désechées
Le vent du Sud apporte
L'épine des amours perdus

La ville est une mouette dormeuse
Elle s'est posée sur la prunelle de mon oeil:
Ton souvenir
Je voudrais le chasser

Le fleuve, lent et barque
Se dirige précocement vers le mer:
Et moi je questionne
Les vagues de l'amour

Je viens de traverser le pont
Abandonnant une des rives:
Oubliant à jamais
Les étangs humides

La pluie m'a lentement mouillé
Elle m'apporte de l'eau pleine de vie:
Alors, adieu, otro côté du pont
Éloigne-toi de moi!